



Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue
Västra Nylands välfärdsområde

Översättning inom Västra Nylands välfärdsområde

Kia Leidenius, 7.11.2023

Yleiset linjaukset / Allmänna riktlinjer

- Käytämme selko/selkeätä kieltä. Se helpottaa kääntäjien työtä ja on lukijalle helpompaa.
- Käännöstiimissämme on 5 henkilöä -> tavoita kääntää materiaalit ruotsiksi itse.
- Kaikki käännökset lähetetään käännöstiimille, joka tarvittaessa lähettää tekstit sopimustoimittajille käännettäväksi.
- Yksiköille ei synny kustannuksia kääntämisestä.
- Meidän vastuulla on myös sopia ulkopuolisten palveluntuottajien kanssa kääntämisestä, esim. ohjeet ja lomakkeet.
- Vi använder klart och enkelt språk. Det underlättar översättarnas jobb och är lättare för läsaren.
- Vi har ett översättarteamet på 5 personer -> målsättning att själva översätta material till svenska.
- Alla översättningar skickas till översättningsteamet, varifrån de vid behov skickar texten vidare till avtalsöversättningsbyråerna.
- De kostar inget för enheterna att skicka till översättningen.
- Det är även på vårt ansvar att med utomstående aktörer avtala om översättning, t.ex. anvisningar och blanketter.

Luottamushenkilöt

Asiakirja	Suo	Ruo	Eng	Vastuu
Aluevaltuuston, aluehallituksen ja kansalliskielilautakunnan kokouskutsut, esityslistat, pöytäkirjat ja liitteet	x	X (kielilaki 29 §, HS § 8 ja 83)		Päätöksenteon tuen palvelut
Aluevaltuuston, aluehallituksen ja kansalliskielilautakunnan oheismateriaalit	x	*)		
Aluehallituksen yksilöasioiden jaoston pykälät	x	x (mikäli oikaisuvaatimus on ruotsiksi, asia on kirjattu esityslistalle ja pöytäkirjaan ruotsiksi ja suomeksi) (kielilaki 10 §)		Päätöksenteon tuen palvelut
Muiden toimielinten kokouskutsut, esityslistat, liitteet, pöytäkirjat ym. materiaali (lautakunnat, neuvottelutoimikunnat, vaikuttamistoimielimet)	x	*)		
Kaikkien luottamushenkilöiden yhteisten tilaisuuksien kutsut ja esitysmateriaali (mm. seminaarit ja koulutukset)	x	x		Päätöksenteon tuen palvelut
Pienten ryhmien tilaisuuksien kutsut ja esitysmateriaali (mm. aluehallituksen tai lautakuntien seminaarit ja koulutukset)	x	x (esim. koulutukset käännetään tapauskohtaisesti jälkikäteen)		Päätöksenteon tuen palvelut

*) Kokousten taustamateriaaleja käsittelyä varten, on mahdollisuuksien mukaan lähetetty molemmilla kielillä, mikäli materiaali on valmiiksi käännetty esimerkiksi aluevaltuuston tai muun toimielimen käsittelyä varten.

Förtroendevalda

Dokument	Fi	Sve	Eng	Ansvar
Områdesfullmäktiges, områdesstyrelsens och nationalspråksnämndens möteskallelse, föredragningslista, protokoll och bilagor	x	X (språklagen 29 §, FS § 8 ja 83)		Stödtjänster för beslutsfattande
Områdesfullmäktiges, områdesstyrelsens och nationalspråksnämndens tilläggsmaterial	x	*)		
Områdesstyrelsens sektion för individärendenas paragrafer	x	x (om begäran om omprövning är på svenska har ärendet skrivits på föredragningslistan på svenska och finska) (språklagen 10 §)		Stödtjänster för beslutsfattande
Andra organs möteskallelser, föredragningslistor, bilagor, protokoll och annat material (nämnder, förhandlingskommittéer, påverkningorgan)	x	*)		
Alla förtroendevaldas gemensamma tillställningars inbjudan och presentationer (bl.a. seminarier och skolningar)	x	x		Stödtjänster för beslutsfattande
Små grupper tillställningars inbjudan och presentationer (bl.a. områdesstyrelsens eller nämndernas seminarier och utbildningar)	x	x (t.ex. utbildningar översätts från fall till fall i efterhand)		Stödtjänster för beslutsfattande

*) Mötenas bakgrundsmaterial för behandling, är i mån av möjlighet sänt på båda språken, i det fall att materialet är färdigt översatt vid behandling tex i områdesfullmäktige eller annat organ.

Henkilöstö

Asiakirja	Suo	Ruo	Eng	Vastuu
Intranet; henkilöstölle osoitetut ohjeet, kuten HR-ohjeet, talousohjeet	x	x		Intranetin sisällöntuottajat
Eri tietojärjestelmien käyttöohjeet	x	x		Tietojärjestelmien vastuuhenkilöt
Intranet, muu sisältö	x	Tarpeen mukaan		Intranetin sisällöntuottajat
Uutiskirjeet	x	x		Viestintä
Vikatiedottaminen	x	Mahdollisuuksien mukaan		Viestintä

Personalen

Dokument	Fi	Sve	Eng	Ansvar
Intranet; åt personalen riktade anvisningar så som HR-anvisningar och ekonomianvisningar	x	x		Intranets innehållsproducenter
Olika dataprograms användningsdirektiv	x	x		Dataprogrammens ansvarspersoner
Intranet, annat innehåll	x	vid behov		Intranets innehållsproducent
Nyhetsbrev	x	x		Kommunikation
Felanmälningar	x	om möjligt		Kommunikation

Asiakkaat

Asiakirja	Suo	Ruo	Eng/ muut kielet	Vastuu
Ohjeet, esim. hoito-ohjeita	x	x	tarpeen mukaan	Ohjeen laatija
Lomakkeet	x	x	tarpeen mukaan	Lomakkeen laatija
Kyselyt	x	x	tarpeen mukaan	Kyselyn laatija
Asukaskirjeet	x	x	x	Viestintä
Palvelupäätökset	x	x		Päätöksen tekijä (järjestelmän pääkäyttäjä vastaa käyttöohjeista ja kehitystarpeista)
Maksupäätökset	x	x		Päätöksen tekijä (järjestelmän pääkäyttäjä vastaa käyttöohjeista ja kehitystarpeista)
Laskut (ml. ohjeet)	x	x		Myyntilaskut (talouden perustoiminnon tiimi)
Kirjeet, tiedotteet	x	x	tarpeen mukaan	Ko. palvelualue / viestintä
Ajanvarauskirjeet	x	x	tarpeen mukaan	Järjestelmän käyttäjä (järjestelmän pääkäyttäjä vastaa käyttöohjeista ja kehitystarpeista)
Sms-muistutukset	x	x	tarpeen mukaan	Järjestelmän käyttäjä (järjestelmän pääkäyttäjä vastaa käyttöohjeista ja kehitystarpeista)
Sosiaalipuolen asiakassuunnitelmat ja muut vastaavat suunnitelmat ja selvitykset	x	x		Asiakirjan tekijä
Terveyspuolen potilasasiakirjat (ainakin epikriisit, lääkärilausunnot, lääkärintodistukset)	x	x		Asiakirjan tekijä
Viranhaltijan hallintopäätökset	x			

Kunder

Dokument	Fi	Sve	Eng/andra språk	Ansvar
Instruktioner/ anvisningar, tex. vård-instruktioner/anvisningar	x	x	vid behov	Den som utarbetat anvisningen
Blanketter	x	x	vid behov	Den som utarbetat blanketten
Förfrågningar	x	x	vid behov	Den som utarbetat förfrågan
Invånarbrev	x	x	x	Kommunikation
Servicebeslut	x	x		Beslutsfattaren (systemets huvudanvändare ansvarar för instruktioner och utvecklingsbehov)
Avgiftsbeslut	x	x		Beslutsfattaren (systemets huvudanvändare ansvarar för instruktioner och utvecklingsbehov)
Fakturor (inkl. anvisningar)	x	x		Försäljningsfakturor (ekonomins grunduppgifts team)
Brev, meddelanden	x	x	vid behov	Ifrågavarande serviceområde/ kommunikation
Tidsbeställningsbrev	x	x	vid behov	Systemets användare (systemets huvudanvändare ansvarar för instruktioner och utvecklingsbehov)
Sms-påminnelser	x	x	vid behov	Systemets användare (systemets huvudanvändare ansvarar för instruktioner och utvecklingsbehov)
Socialservicens klientplaner och andra motsvarande planer och utredningar	x	x		Den som gjort dokumentet
Hälsoservicens patienthandlingar (åtminstone epikriser, läkarutlåtanden)	x	x		Den som gjort dokumentet
Tjänsteinnehavares förvaltningsbeslut	x			

Ulkoinen viestintä

Asiakirja	Suo	Ruo	Eng	Vastuu
Verkkosivut	x	x	x	Viestintä
Some	x	x	Tarpeen mukaan	Viestintä
Uutiset	x	x	x	Viestintä
Tiedotteet	x	x		Viestintä
Rekry-ilmoitukset	x	x		Rekrytoiva esihenkilö
Markkinointimateriaalia (esim. roll-upit, esitteet)	x	x		Urapalvelut
Viranomaistiedotteet ja vaaratiedotteet	x	x		Viestintä/ Pelastuslaitos

Extern kommunikation

Dokumentet	Fi	Sve	Eng	Ansvar
Nätsidor	x	x	x	Kommunikation
Sociala medier	x	x	vid behov	Kommunikation
Nyheter	x	x	x	Kommunikation
Pressmeddelanden	x	x		Kommunikation
Rekryteringsannonser	x	x		Rekryterande förman
Marknadsföringsmaterial (tex. roll-up, broschyrer)	x	x		Karriärtjänster
Myndighetsinformation och varningsmeddelanden	x	x		Kommunikation/ Räddningsväsendet

Artificiell intelligens som stöd

- Varför:
 - få snabbare fler texter för granskning (försnabba inte alltid översättningsprocesserna)
 - minska behovet av köptjänster
 - få kvalitativt bättre och mer enhetliga texter
- Vad:
 - som stöd för både översättare och övrig personal
 - krävs alltid korrekturläsning (tillsvidare)
 - i framtiden simultanöversättning? Ex. webbsidor, intra, översättning av tal till text/tal?

Tekoälyä tukena

- Miksi?
 - saada nopeammin tekstejä tarkistettavaksi (käännösprosessit ei välttämättä nopeudu)
 - vähemmän tarvetta ostopalveluille
 - laadukkaammat ja yhtenäisemmät tekstit
- Mitä?
 - tuki sekä kääntäjille että työntekijöille
 - vaatii aina oikolukua (toistaiseksi)
 - Tulevaisuudessa reaaliaikaista käännöstä? Esim. nettisivut, intra, puhetta tekstiksi/puheeksi?

Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue
Västra Nylands välfärdsområde

Kiitos, tack!

Seuraa meitä sosiaalisessa mediassa:

 [Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue](#)

 [@luhyvinvointialue](#)

 [Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue](#)

 [@LUhyvinvointi](#)

 [Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue](#)

